

For citation:

Krause-Ono, Margit (2012) Bericht über die fortlaufende Ausrichtung der 2. Fremdsprachen nach GER. In: Reinelt, R. (ed.) (2012) The OLE at JALT 2012 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 36 – 41.

## Teil 5: Fortlaufende Ausrichtung der 2. Fremdsprachen nach GER

JALT 2012

OLE SIG Forum

13. Oktober 2012

Margit Krause-Ono

k-ono@mmm.muroran-it.ac.jp

## Hintergrund

- ◆ 室蘭工業大学 (Institute of Technology)
- ◆ 2. Fremdsprache = Wahlpflichtfach (Deutsch, Russisch oder Chinesisch)
- ◆ 2009: Deutsch an 1. Stelle (2010: Chinesisch, 2011 und 2012: Gleichheit durch Los)
- ◆ Unterricht: EINMAL pro Woche (90 Min.)
- ◆ StudentInnen: 90% männlich
- ◆ Alle 2. Fremdsprachen nach GER

Margit Krause-Ono  
Muroran Institute of Technology

13.10.2012

## Veränderungen begonnen 2008

- Lehrbuch „Und du?“ in drei Klassen
- 7 + 5 Can-do-Listen - Statistik
- Reaktionen der Studierenden
- Erhalt uninterner Gelder für gemeinsamen Unterricht nach GER
- Seit Herbst 2008: Einbindung aller Lehrbeauftragten der 2. Fremdsprachen
- Planung eigener Unterrichtsmaterialien für Chinesisch und Russisch
- Lehrbuch „Und du?“ als Vorlage

Margit Krause-Ono  
Muroran Institute of Technology

13.10.2012

Lesson 2: Wo wohnst du denn?  
Lesson 2: Where do you live?  
Wo wohnst du denn?  
1. Wo wohnst du denn?  
2. Ich wohne in (東京).  
3. In (東京).  
4. Ah, denn jetzt.  
Wo wohnst du?  
Wohnst du auch?  
Ich wohne in (東京).  
Wo ist das?  
Ist das in (東京)?  
Das ist in (東京).  
Grammatik: Konjugieren Sie „wohnen“.  
Ich wohne in (東京).  
Wichtige Ausdrücke: Wo wohnst du? - Ich wohne in Nara.  
Ich auch.  
Wo wohnst du denn jetzt?  
Wo ist das? - Das ist in ...  
Ist das in Kyoto?  
Wohnst du auch in ...  
Nein, ich wohne nicht in ...  
Ich wohne nicht in Kyoto. - Ich auch nicht.  
Margit Krause-Ono, Muroran Institute of Technology  
13.10.2012

Lesson 2: Woher kommst du?  
Lesson 2: Where do you come from?  
1. Woher kommst du?  
2. Ich komme aus Kyoto. Und du?  
3. Aus Nagata, aus Nagasaki, kennst du das?  
4. Nein, noch nie gehört.  
Woher kommst du bist du?  
Kommst du bist du?  
Ich komme ich bin.  
Kannst du das auch nicht?  
Ich komme ich bin.  
Kannst du das auch nicht?  
Grammatik: Konjugieren Sie „kommen“.  
Ich komme aus (Deutschland).  
Wichtige Ausdrücke: Woher kommst du? - Ich komme aus Nara.  
Ich auch.  
Woher kommst du denn jetzt?  
Wo ist das? - Das ist in ...  
Ist das in Kyoto?  
Wohnst du auch in ...  
Nein, ich wohne nicht in ...  
Ich wohne nicht in Kyoto. - Ich auch nicht.  
Margit Krause-Ono, Muroran Institute of Technology  
13.10.2012

## Wie wurde unterrichtet

- ◆ Im 1. Semester T1-1 bis T1-10
- ◆ Vermittlung per Gesten, Intonation, Körpersprache, Englisch, wenig Japanisch
- ◆ Alphabet mit Rhythmus
- ◆ Dialogbeispiele geben sowie Dialogerstellung in Paaren (ca. 10 Min. Vorbereitung)
- ◆ Aufnahmen alle zwei Wochen
- ◆ Den Kapiteln angepasste Can-do-Listen
- ◆ Statistikerstellung & Rückgabe der Listen
- ◆ Als Referenz für autonomes Lernen

Margit Krause-Ono  
Muroran Institute of Technology 13.10.2012

## Erlebte Ergebnisse

- ◆ Dialoge *schriftlich* erstellt
- ◆ Spaß am Kombinieren – Puzzle - Technik
- ◆ Konzentration gestärkt
- ◆ Gewählte Memorisierung von Chunks
- ◆ Verschriftlichung verbessert (Diktate)
- ◆ Themenwechsel: ‚Sag mal‘, ‚Übrigens‘

Margit Krause-Ono  
Muroran Institute of Technology 13.10.2012

## Deutschlehrende (1)

- Seit April 2011 nur 3 Deutschlehrende, 2 davon Lehrbeauftragte
- Seit April 2009 gemeinsamer Syllabus, gemeinsames Lehrbuch „Und du?“ sowie gemeinsame Can-do-Listen für 12 Klassen
- Zur Vorbereitung Übergabe sämtlicher Materialien von 2008 sowie von 2010 (Lehrbeauftragtenwechsel)
- Herausforderung für die 2 japanischen Lehrenden
- Wöchentliche genaue Unterrichtsvorbereitung an alle Kollegen & Dialogbeispiele

Margit Krause-Ono  
Muroran Institute of Technology 13.10.2012

## Deutschlehrende (2)

- Seit 2009: Einheitliche Tests zu Semesterende; Einsatz von Moodle (Audio-files)
- Test 60%, aktive Mitarbeit etc. 40%
- Lösungsschlüssel an alle Lehrenden
- Gemeinsame Erstellung des Syllabus
- 1. Semester T1-1 bis T1-10; 2. Semester nach Auswahl
- Seit 2012 neues ‚Und du?‘

Margit Krause-Ono  
Muroran Institute of Technology 13.10.2012

## Beispiele von Can-do-Listen (1)

私にできるのは? (1)

ドイツ語 I 2012

私は挨拶ができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手のファーストネームを尋ねることができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手の名字を尋ねることができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は自己紹介することができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手の名前のつづりを尋ねることができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は自分の名前のスペルを言うことができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手にお礼を言うことができる	できる	まあ何とか	あまりできない
私は相手に別れの挨拶を言うことができる	できる	まあ何とか	あまりできない

Margit Krause-Ono  
Muroran Institute of Technology

13.10.2012

## Can-do-Liste (1) Deutsch

- ◆ Ich kann grüßen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann den Vornamen erfragen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann den Familiennamen erfragen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann mich vorstellen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann nach der Schreibweise fragen. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann meinen Namen buchstabieren. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann mich bedanken. Ja / Es geht / Nicht gut
- ◆ Ich kann mich verabschieden. Ja / Es geht / Nicht gut

Margit Krause-Ono  
Muroran Institute of Technology 13.10.2012

## Beispiele von Can-do-Listen (7)

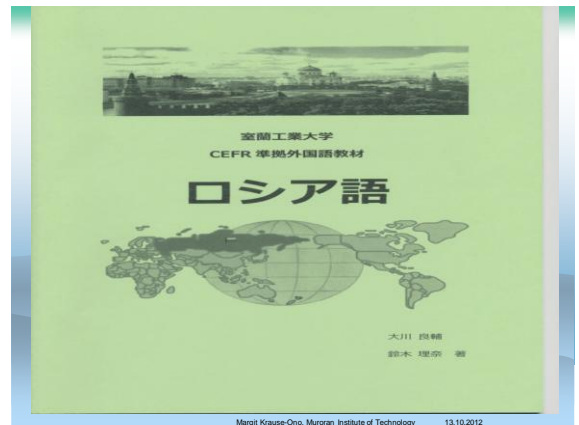
私にできるのは？ (7)				ドイツ語1 2012
1. 相手が好きなことを尋ねることができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	
2. 自分の好きなことやあまり好きではないことを言うことができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	
3. 誰と一緒に喫茶店や映画館に行くか言うことができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	
4. テニスや野球などが上手かどうか相手に尋ねることができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	
5. 自分が(あるスポーツや楽器やゲーム)上手かどうか言うことができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	
6. „Jeber“を適切に使うことができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	
7. 自分の一番好きなことを言うことができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	
8. 何を聞く(見る)のが好きか、どんなスポーツが好きかなどを相手に尋ねることができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	
9. 自分が何を聞く(見る)のが好きか、どんなスポーツが好きかなどを言うことができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	
10. 私は質問1と4.5.6.7で得た答えを全て第三者(他の人)に伝えることができる。	できる	まあ何とか	あまりできない	

Margit Krause-Ono  
Muran Institute of Technology  
13.10.2012

## Einbindung der 8 Lehrbeauftragten

- Vorbereitende & nachbereitende E-Mails
- Erklärung des GER auf Japanisch in pdf-Form
- 2 Treffen jährlich in Sapporo
- Nach GER & auf Chunks aufbauender Unterrichtsansatz von „Und du?“
- Beispiele aus bisherigem Deutschunterricht
- Notwendigkeit der Can-do-Listen
- Erstellung eigener Unterrichtsbücher
- Reaktionen der Lehrbeauftragten

Margit Krause-Ono  
Muran Institute of Technology  
13.10.2012





## Überarbeitung der Lehrbücher

- ◆ 2010: erste Überarbeitung der selbst erstellten chinesischen sowie russischen Lehrbücher
- ◆ Lehrbeauftragte beginnen, 'Gefallen' an Eigenständigkeit zu finden.
- ◆ Eingliederung der Can-do-Listen in die Lehrbücher
- ◆ Gemeinsamer Endtest & Nachtest: Normalität

Margit Krause-Ono  
Muran Institute of Technology 13.10.2012

## Coop – Druckerei – Verlag

- ◆ Erhalt uninterner Gelder seit 2008
- ◆ Welche Argumente überzeugen:
- ◆ Erweiterung der Lehrbücher um Teil für 3. Semester (Anzahl der Studis / Klassen)
- ◆ 2012: Erste Publikation bei einem Verlag
- ◆ Voraussetzungen
- ◆ Art der Publikation
- ◆ Herausforderungen

Margit Krause-Ono  
Muran Institute of Technology 13.10.2012

## Lehrpersonal

- ◆ Umgang mit Fluktuation bei Lehrpersonal
- ◆ ‚Einweihung‘ der Neuzugänge für Chinesisch sowie Deutsch
- ◆ Wie ist der Integrationsprozess? - Gemachte Erfahrungen

Margit Krause-Otto  
Munroan Institute of Technology 13.10.2012

## Weiterer Ausblick

- ◆ Weitere Zusammenarbeit zwischen allen & in den jeweiligen zweiten Fremdsprachen
- ◆ Update der auf GER basierenden Lehrbücher (Chinesisch und Russisch) für 2013
- ◆ Adaptierung und Weiterentwicklung auch des neuen „Und du?“
- ◆ Anpassung & Verbesserung der Can-do-Listen
- ◆ Zur Kontinuitätssicherung: Einrichtung eines eigenen Etats?

Margit Krause-Otto  
Munroan Institute of Technology 13.10.2012